

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



RN. Pr. 10/12

Warszawa, 21 lutego 2012 r.

Pani Wiesława Chojnacka
Zastępująca Dyrektora Generalnego
Ministerstwo Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

Szanowna Pani Dyrektor

W związku z ogłoszeniem przetargu na zamówienie BDG-II-3710-3/12 z 9 lutego 2012 r., którego przedmiotem jest „Usługa tłumaczenia przysięgłego pisemnego na język polski dokumentów zawierających dane o skazaniu obywateli polskich przez sądy państw obcych (...)” proszę o podanie podstawy prawnej, która uzasadnia zatwierdzenie w dniu 8 lutego 2012 r. przez Joannę Piórek, naczelnika Wydziału ds. Współpracy Międzynarodowej Pomędzy Rejestrami Karnymi, z upoważnienia Dyrektora Generalnego Ministerstwa Sprawiedliwości, specyfikacji istotnych warunków tego zamówienia z pominięciem przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

Określenie przedmiotu zamówienia budzi bowiem poważne zastrzeżenia, ponieważ w Polskiej Klasyfikacji Wyrobów i Usług z 2008 r., która zresztą została wprowadzona głównie do stosowania w statystyce, nie istnieje pozycja „usługa tłumaczenia przysięgłego pisemnego”. Określenie to nie istnieje również ani w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego, ani w rozporządzeniach wydanych z delegacji tej ustawy.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

Natomiast czynności tłumacza przysięgłego, do których należy tłumaczenie pisemne poświadczane przez tłumacza przysięgłego, są określone w powołanej wyżej ustawie z 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które wyraźnie określa stawki wynagrodzenia za czynności wykonane na zlecenie sądu, prokuratora, Policji i organów administracji publicznej.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

Dopuszczenie przez Ministra Sprawiedliwości negocjowania stawek TP w świetle ww. aktów prawnych wydanych przez tego samego ministra budzi powszechny sprzeciw tłumaczy przysięgłych, zwłaszcza przy zastosowaniu najniższej ceny jako kryterium oceny ofert w tym przetargu.

Negocjowanie cen w ogłaszanych przetargach oraz pominięcie właściwych przepisów w kontekście drastycznie zaniżonego, niewaloryzowanego od siedmiu lat, wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych czyni wrażenie całkowitego lekceważenia tej grupy zawodowej przez Ministra Sprawiedliwości.

Z poważaniem

dr Danuta Kierzkowska
prezes

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS

Do wiadomości: min. Jarosław Gowin, dyr. DO Karol Dałek, MS.

PT TEPIS • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983